Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | widzę zaś inne prawo w ― członkach mych, wojujące przeciwko ― prawu ― umysłu mego i zniewalające mnie w ― prawie ― grzechu, ― będące w ― członkach mych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | widzę zaś inne prawo w członkach moich walczące przeciwko Prawu umysłu mojego i zniewalające mnie prawem grzechu będącemu w członkach moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w swoich członkach zaś widzę inne prawo, walczące przeciw Prawu mojego rozumu\* i biorące mnie w niewolę prawa grzechu obecnego w moich członkach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | widzę zaś inne prawo w członkach mych, biorące udział w wojnie przeciwko prawu myśli mej i biorące do niewoli mię przez\* prawo grzechu, będące w członkach mych. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | widzę zaś inne prawo w członkach moich walczące przeciwko Prawu umysłu mojego i zniewalające mnie prawem grzechu będącemu w członkach moich |

1. 1) <x>550 5:17</x>; <x>660 4:1</x>; <x>670 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo Boże (przykazanie) stanowi bodziec, który ożywia prawo grzechu funkcjonujące w naszych członkach. Prawo grzechu i śmierci chce mnie sobie podporządkować i doprowadzić do grzechu – wówczas może dojść do tego, że uczynię to, czego nie chcę (<x>520 7:18-19</x>). Tak funkcjonuje Prawo Boże w życiu każdego człowieka (<x>520 7:25</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre rękopisy nie mają przyimka "przez". Wtedy: "mię prawem". [↑](#footnote-ref-4)